coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, le 19 décembre 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'assistance des colons du Ruanda-Urundi", a donné le 22 décembre 1958 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e december 1958 door de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de hulp aan de kolonisten van Ruanda-Urundi", heeft de 22e december 1958 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose pour l'article 1er le texte suivant qui rend plus clairement les intentions du Gouvernement :

"Article 1er.-

Dans les limites des crédits budgétaires, une ristourne de 1.500 francs sur le coût du ticket de voyage par avion de Bruxelles au Ruanda-Urundi et vice-versa peut être accordée, sur leur demande, aux candidats colons et aux colons établis au Ruanda-Urundi, voyageant par une ligne aérienne belge, tant pour eux-mêmes que pour leur épouse qui les accompagne ou va les rejoindre. Cette ristourne n'est accordée que si les intéressés étaient domiciliés en Belgique.

Pour leurs enfants, cette ristourne est fonction de la réduction accordée aux enfants par les compagnies aériennes belges; la ristourne est diminuée en proportion de la réduction consentie.

Le même avantage peut être accordé dans les mêmes conditions à la personne autorisée à rejoindre, en vue de contracter mariage, un candidat colon ou un colon établi au Ruanda-Urundi".

\+

\+ \+

L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1957".

En vertu de l'article 7 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, le projet doit prévoir le contreseing du Ministre des Finances.

Le projet ne soulève pas d'autre observation.

Voor artikel 1 wordt de volgende tekst voorgesteld waarin de bedoeling van de Regering beter tot uiting komt:

"Artikel 1.-

Zover de begrotingskredieten strekken, kan aan de in Ruanda-Urundi gevestigde kandidaat-kolonisten en kolonisten die van een Belgische luchtlijn gebruik maken, op hun verzoek, een teruggave van 1.500 frank worden toegestaan op de prijs van het biljet voor de luchtreis van Brussel naar Ruanda-Urundi en omgekeerd, zo voor henzelf als voor hun echtgenote die hen vergezelt of naar hen toegaat. Deze teruggave wordt alleen toegestaan indien de belanghebbenden in België gedomicilieerd waren.

Voor hun kinderen hangt deze teruggave af van de prijsvermindering, die Belgische luchtvaartmaatschappijen voor kinderen toestaan ; de teruggave wordt verminderd in evenredigheid met de toegestane prijsvermindering.

Hetzelfde voordeel kan onder dezelfde voorwaarden worden toegestaan aan degene die gemachtigd is om zich bij een in Ruanda-Urundi gevestigd kandidaat-kolonist of kolonist te vervoegen om een huwelijk aan te gaan".

+

\+ +

.../...

De Franse tekst van artikel 2 kan beter als volgt worden gelezen :

"Article 2.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1957".

Krachtens artikel 7 van het besluit van de Regent van 15 december 1948 moet de Minister van Financiën het besluit medeondertekenen.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. HOEFFLER, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. HOEFFLER, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.